



ביז טו ובזערות-יומיא, עבדו בני-ישראל ית עגלא  
 דדהבא. ואסתלקו ענני-קרא דמטללין עלויהון, ואשתארו  
 מפרסמין, ואתרוקינו ית תקון-זיניהון דחקיק ביה שמא רבא  
 מפרש בשבעין שמקן. ובעא ה' לאובדא יתהון מן עלמא,  
 אלולי דאדכר קדמוי קים דקים במימרה לאברהם  
 ליצחק וליעקב, דהו קלילין בפולחנה פטביא וכאורזילא  
 דאילא, ותקרובתא דקרב אברהם ית יצחק ברה  
 בטור-מוריה, ומן קדמת-דנא קרב תמן ית קרבנה, ופלג  
 יתהון בשוי.

## פ ר ק ג'

ג:א טז וכד חזו עמא בית-ישראל דאסתלקו ענני-קרא  
 מעלויהון, וכלילא דקדשא דאתיהיב להון בסיני אתנטייל  
 מנהון, \* ואשתארו חשיכין כליליא, ובעו ית כלילא  
 דקדשא דאסתלק מנהון, ולא אשכחונוהי.

ג:ב אקסח אמרין בני-ישראל אלין לאלין: "נקום וניזיל ונסחר  
 למשכן-זמנא דפרסה משה מברא למשריתא, ונתבע אוילפן  
 מן קדם-ה' ושכינת-קדשה דאסתלקת ממנא". וחזרו בקרוין  
 ובפלטיא ובפתון, ולא אשכחו.

ג:ג מצאנוי אמרת כנשתא דישראל: "אשכחו יתי משה ואהרן  
 ולואי, נטרי-מטרת-מימרא דמשכן-זמנא די

2:17 ער . After a short while, the Israelites made the golden calf. Then the clouds of Glory protecting them were lifted up, and they were left exposed and deprived of the use of their weapons on which the great Name, interpreted with the seventy names, was inscribed. God wished to obliterate them from the world, were He not mindful of the covenant He had made with His *memra* with Abraham, Isaac and Jacob who were swift as a gazelle or a young stag in serving Him; and of the offering which Abraham made in Isaac, his son, on Mount Moriyya, where previously he had offered his sacrifice, *dividing them equally* (Genesis 15:10).

## CHAPTER THREE

3:1 על . But when the people of the House of Israel saw that the clouds of Glory had been lifted up from above them, and that the crown of holiness which had been given to them at Sinai had been taken away from them, so that they had been left obscured like the night, they searched for the crown of holiness which had been lifted up from them, but they did not find it.

3:2 אקומה . The Israelites said to each other: "Come on, let us start going around the Tent of Meeting which Moses unfurled outside the camp, and let us solicit instruction from the Lord and from His holy *Shechina* which has been lifted up from us". And so, they went around the towns in the open and wide places, but they did not find it.

3:3 מצאנוי . The Community of Israel said: "Moses, Aaron and the Levites, the keepers of the watch of the *memra* of the Tent of Meeting,

*corso o a enodio de ciervos sobre montes de espartimiento.* Y en pocos dias, hizieron hijos de Israël al bezerro de oro, y se alçaron nuves de la honra, que amparavan sobre ellos, y quedaron descubiertos, y vaziaron su affeite, que estava esculpido en el, el nombre grande, declarado con setenta nombres, y buscó. A. por deperder à ellos del mundo, si no que fue membrado delante del, la jura que jurò à Abraham, à Yshac, y à Iahacob, que eran ligeros en su servicio como corso, y como inodio delas ciervas, y la allegacion que allegó Abraham, à Yshac fu hijo, en monte de la Moriah, y antes de esto allegó alli su allegacion, y partió à ellos por igual.

עַל־מִשְׁכְּבִי בַלַּיְלוֹת בִּקְשָׁתִי אֵת שְׂאֵה־בֶּרֶךְ נַפְשִׁי  
בִּקְשָׁתִי וְלֹא מָצָאתִיו :

*Sobre mi jazida en las noches busque a el que amò mi alma busqueloy no lo hallé.* Y como vieron pueblo de casa de Israël, que fueron alçadas nuves de la honra de sobre ellos, y corona de la fantidad, que fue dada à ellos en Sinay, fue tirada de ellos, y que-

*Asa 1744*

**2:17** ער . I en pokos dias izyeron ijos de Yisrael a bezero de el oro i se alsaron nuves de la Onra ke asolombravan sovre eyos i kedaron deskuyertos i vazyaron su afyete ke estava eskul[ri]pido enel nombre grande deklarado kon setenta nombres i bushko A' por deperder a eyos de el mundo, si non ke fue membrado delante de El la djura ke djuro a Avraham a Yishak i a Yaakov ke eran livyanos en su servisyo komo korso i komo inoryo de las syervas i la ayegasyon ke ayego Avraham a Yishak su ijo en Monte de la Moriyya, i antes de esto ayego ayi su ayegasyon i partyo aeyos por igual:

**3:1** על . I komo vyeron puevlo de Kaza de Yisrael ke fueron alsadas nuves de la Onra de sovre eyos, i korona de la santedad ke fue dada aeyos en Sinay fue tirada de eyos

*Yerushalmi 1992*

**2:17** ער Despues de poko tyempo, los Israelitas izyeron el bezero de oro. Las nuves de la Onra ke los asolombravan se les alevantaron de sovre eyos, i kedaron eyos deskuyertos, privados del empleyo de sus armas sovre las kualas estava kavakado el Nombre Grande, aklarado kon setenta nombres. A' bushko de deperyerlos del mundo, si no era ke fue membrada delante de El la djura ke aviya djurado kon Su *dicho* a Avraham, a Yishak i a Yaakov ke eran prestozos en sirvirlo komo la gazel i komo el syervo chiko; i el korban ke ofresyo Avraham en Yishak su ijo en Monte de Moriyya, i ke antes de esto aviya ofresido su korban, *i lo aviya partido igualmente.*

**3:1** על Kuando el puevlo de Kaza de Yisrael vyeron ke las nuves de la Onra se alevantaron de sovre eyos i ke la korona de santedad ke les fue dada en Sinay fue tomada de eyos,

quedaron escuros como la noche, y buscaron à corona de la santidad, que fue tirada de ellos, y no la hallaron.

אֶקוּמָה נָא וְאֶסּוּבְכֶּה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת  
אֶבְקֶשֶׁה אֵת שְׂאֵה־בֶּה נְפִשִׁי בְּקִשְׁתִּי וְלֹא מָצָאתִי

*Llevantarme he agora, y arodearé por la ciudad por las calles, y por las plaças; buscaré al que amó mi alma, busquelo y no lo hallé.* Dixerō hijos de Israël estos à estos, levantemonos y andemos, y arodeemos à tienda del plazo, q̄ la esparrió Mosséh de fuera del Real, y demandemos de prendimiento delante de. A. y divinidad de su santidad que se alzó de nos, y arodearon por las ciudades, por las calles, y por las plaças, y no hallaron.

מְצָאוּנִי הַשְּׂמָרִים הַסּוֹבְבִים בְּעִיר אֵת שְׂאֵה־בֶּה  
נְפִשִׁי רְאִיתֶם:

*Hallaronme los guardadores, los arrodeantes en la ciudad, a el que amo mi alma si vistes?* Dixo compañia de Israël hallaronme Mosséh y Aharon, y los Levitas guardátes guarda del Tabernaculo del Testamento

*Asa 1744*

i fueron romanesidos eskuros como la noche, i bushkaron akorona de la santedad ke fue tirada de eyos i non la ayaron:

**3:2** אקומה . Disheron ijos de Yisrael estos aestos, levantemosnos i andemos i arodeemos aTyenda de Plazo ke lo espanyo Moshe de fuera de el real i demandemos anbezamyento delante A' i *Shehina* de su santedad ke se also de nos, i bushkaron por las sivdades i por las kayes i por las plasas i non ayaron:

**3:3** מצאני . Disho Kompanya de Yisrael, ayaronme Moshe i Aaron i los Leviyim guardantes guardya de el Tavernaklo del Testamento

*Yerushalmi 1992*

i ke se kedaron eskuresidos como la noche, bushkaron la korona de santedad ke fue tomada de eyos, i no la toparon.

**3:2** אקומה Los Israelitas disheron uno al otro: "Mos alevantaremos i iremos arodear a la Tenda de Plazo ke espanyo Moshe afuera del real, i demandaremos anbezamyento de A' i de Su santa *Shehina* ke se alevanto de mozotros". Bushkaron por las sivdades i por las kayes i por las plasas, i no toparon.

**3:3** מצאני La Komunidad de Yisrael disho: "Moshe i Aaron i los Leviyim, ke guardran la guardya del Tavernaklo del Testamento

מסחרין יתה חזור חזור. ושאלית להון על עסק-שכינת-יקרא  
 דה' דאסתלקת מני. אתיב משה, ספרא רבא דישראל,  
 וכן אמר: "אסק לשמי-מרומא, ואצלי קדם-ה'. מאים  
 יכפר על חובי-כוון, וישרי ית שכינתה ביני-כוון כמלקדמין".

ג:ד כמעט כזעיר צבחר הנה, ותב ה' מתקופ-רגזה,  
 ופקד למשה נביא למעבד משכן-זמנא וארונא, ואשרי  
 שכינתה בגוה. ועמא בית-ישראל הוו מקרבין קרביניהון,  
 ועסיקין בפתגמי-אורייתא באדרון-בית-מדרשא דמשה  
 רבהון, ובקישונא דיהושע בר-נון משמשנה.



ג:ה השבעתי כד שמעו שבעא אמיא דבני-ישראל עתידין  
 למחסן ית ארעהון, קמו כחדא, וקציצו ית אילניא, וסתימו  
 ית מבועי-מיא, וצדיאו ית קרויהון, וערקו אמר קדשא  
 בריך הוא למשה נביא: "אנא קימית לאבקהתהון דאלין  
 לאעלא ית בניהון לאחסנא ארע עבדא חלב ודבש  
 ואיכדין אנא מעיל ית בניהון לארע צדיא וריקניא? כען,  
 אנא מעכב יתהון ארבעין שנין במדברא, ותהי אורייתי  
 מתערבא בגופיהון. ומבחר כן אנון עממין רשיעין  
 יבנון מה דאצדיאו". בכן אמר משה לבני-ישראל: "אשבעת  
 לכוון, כנשתא דישראל, בה' צבאות ובתקיפי-ארעא  
 דישראל, דלא תזידון למסק לארע-כנענאי עד משלם-



who constantly go around it, noticed me. I questioned them on the matter of the *Shechina* of the Lord's Glory which had been lifted up from me". Moses, the great scribe of Israel, responded, saying thus: "Let me go up to the uppermost heavens, and let me pray before the Lord. Perhaps He can forgive your sins, and then let His *Shechina* dwell among you as before".

3:4 כמעט . It was but a little while before the Lord turned from His powerful anger and commanded Moses, the prophet, to make the Tent of Meeting and the Ark, and to let His *Shechina* dwell in it. Thus, the people of the House of Israel could offer their sacrifices, while they were engaged in the words of the Tora in the chamber of the house of study of Moses, their teacher, as well as in the room of Joshua, son of Nun, his servant.

3:5 השבעתי . When the seven nations heard that the Israelites were getting ready to possess their land, they started concertedly to cut down the trees, and to stop up the springs of water, laying waste their cities, and then fleeing! The holy One, blessed be He, said to Moses, the prophet: "It was I who promised the ancestors of these people that I would let their descendants enter and take possession of a land producing milk and honey! How then can I bring their descendants into a stripped and empty land? Now, therefore, I am going to delay them forty years in the wilderness, so that my Tora may be blended into their nature, while in the meantime those wicked peoples will have built up whatever they have destroyed". And so, Moses said to the Israelites: "I adjure you, Community of Israel, by the Lord of Hosts and by the mighty ones of the Land of Israel not to presume to go up to the land of Canaan before the completion of

miento, que arodean à el derredor derredor, y demandè à ellos sobre causa de la divinidad de honra de .A. que fue apartada de mi, respondió Mosséh el escrivano grande de Israël, y dixo, subirè à cielos de la altura, y harè oracion à .A. quiça perdonará sobre vuestros pecados, y hará morar su divinidad entre vos, como de antes.

בְּמַעַט שֶׁעֲבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָצֵאתִי אֶת שְׂאֵהָבָה  
נַפְשִׁי אֲהַזְתִּיו וְלֹא אֲרַפְנוּ עַד שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל־בֵּית  
אִמִּי וְאֶל־חֵדֶר הַדֹּרְתִי :

*Como poco que passè de ellos, hasta que hallé á el que amo mi alma, travelo y no lo afloxé hasta que lo truxe à casa de mi madre, y á camara de mi aguela.* Como poco poco fue, y tornó .A. de errecimiento de su furor, y encomendó à Mosséh el Propheeta por hazer el Tabernaculo, y la Arca, y hizo pozar su divinidad entre el, y el pueblo de casa de Israël, eran allegantes sus allegaciones, y trabajátes en palabras de la ley, en camara de Mosséh su maestro, y en camara de Ieosuah hijo Nun su menistro.

הַשְּׂבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצַבְאוֹתָיו  
בְּאֵילוֹת

*Asa 1744*

ke rodean ael deredor deredor i demandi de eyos por kavza de la *Shehina* de Onra de A' ke fue apartada de mi. Respondyo Moshe el eskrivano grande de Yisrael i ansi disho, suvire a syelos de la altura i are orasyon a A' kisa perdonara sovre gwestros pekados i morara su *Shehina* entre vos komo de antes:

3:4 כמעט . Komo poko poko fue i torno A' de eresimyento de su folor, i enkomendo a Moshe el profeta por azer Tyenda de Plazo i Arka i izo pozar su *Shehina* entre el. I el puevlo de Kaza de Yisrael eran ayegantes sus ayegasyones i travajantes en palavras de la Ley en kamara de Moshe su *ribbi* i en kamara de Yehoshua ijo de Nun su servisyal:

*Yerushalmi 1992*

i ke arodean a su deredor kontinualmente, me toparon. Les demandi por kavza de la *Shehina* de la Onra de A' ke se alevanto de mi". Moshe, el grande *sofer* de Yisrael, respondyo i disho ansi: "Suvire a los syelos de la altura, i azere orasyon a A'. Puede ser ke perdonara vuestros pekados, i azera morar Su *Shehina* entre vozotros komo antes".

3:4 כמעט No paso poko tyempo ke torno A' de Su fuerte ravya, i enkomendo a Moshe, el profeta, ke aga la Tenda de Plazo i la Arka, i izo pozar Su *Shehina* ayi aryento. I el puevlo de Kaza de Yisrael ofresiyan sus *korbanes*, i travajavan en las palavras de la Ley en la kamareta del *Beth ha-Midrash* de Moshe, sus *ribbi*, i en la kamareta de Yehoshua, ijo de Nun, su servisyal.

בְּאֵלֹת הַשָּׂדֶה אִם-תִּעֲרֹוּ וְאִם-תִּעְרֹוּ אֶת-  
הָאֱהָבָה עַד שְׂתַחַפֵּץ:

*Aconjuro a vos hijas de Ierusalaim por corsas ó por siervas de el campo, si despertades, y si hizierdes despertar a el amor hasta que envolunte.* Como oyeron los siete pueblos que hijos de Israël aparejados para heredar sus tierras, levantaronse avna, y cortaron à los arboles, y ferraron à manadero de la aguas, y defolaron à sus ciudades y huyeron, dixo el Santo Bendito el, à Mosséh el Propheta, yo juré à sus padres de estos, por hazer entrar à sus hijos, por heredar tierra manante leche y miel, y como yo hazien entrar à sus hijos, à tierra vana y vazia, agora yo detenien à ellos quarenta años en el dezierto, y será mi ley mesclada en sus cuerpos, y despues de esto, aquellos pueblos malos, fraguará lo que defolaron, entonces dixo Mosséh, à hijos de Israël, aconjuro à vos compañia de Israël, de .A. Sebaoth, y en fuertes de tierra de Israël, que no soberviedes, por subir à tierra de Kenaan, hasta cumplirse  
qua-

*Asa 1744*

3:5 השבעתי . Komo oyeron los syete puevlos ke ijos de Yisrael aparejados para eredar sus tyerras, alevantaronse auna i kortaron alos arvoles i serraron amanaderos de las aguas i desolaron asus sivdades i fuyeron. Disho el santo bindicho El a Moshe el profeta yo djuri asus padres de estos por entrar asus ijos por eredar tyerra manan leche i myel, i komo yo azyen entrar asus ijos atyerra vana i vazia? Agora yo detenyen a eyos kuarenta anyos enel dezyerto i sera mi Ley mesklada ensus kuerpos i despues de esto akeyos puevlos malos fraguaran loke desolaron. Estonses disho Moshe aijos de Yisrael, akondjuro avos Kompanya de Yisrael en A' Sevaoth i en fuertes de Tyerra de Yisrael ke non sobervedesh por suvir atyerra de Kenaan asta kunplirse

*Yerushalmi 1992*

3:5 השבעתי Kuando los syete puevlos oyeron ke los Israelitas estaban aparejados para tomarles sus tyerra, enpesaron a la una a kortar los arvoles, i a serrar los manaderos de agua, i estruyeron sus sivdades, i se fuyeron! El santo bindicho El le disho a Moshe, el profeta: "Fue Yo ke djuri a los padres de estos de azer entar a sus ijos para eredar una tyerra ke aze leche i myel! I komo Yo puedo azer entrar a sus ijos a una tyerra vana i vaziya? Agora, Yo los va atadrar kuarenta anyos en el dezyerto para ke Mi Ley seya mesklada en sus puerpos, i myentres ke akeyos puevlos malos van a aver fraguado lo ke destruyeron". Entonses Moshe disho a los Israelitas: "Vos akondjuro, Komuniada de Yisrael, por A' Sevaoth i por los fuertes de la Tyerra de Yisrael ke no tengaj la ozadiya de suvir a la tyerra de Kenaan antes ke se kumplan

אַרְבַּעִין שָׁנַיִן, וַיְהִי רַעְוָא מִן קַדְמֵיהּ לְמַמְסַר יְתֵבֵי-אַרְעָא  
 בִּידֵיכוֹן. וְתַעֲבְרוּן יְת יְרֻדְנָא, וְתֵהִי אַרְעָא כְּבִישָׁא קַדְמֵיכוֹן.

ג:ו מ' כִּד סְלִיקוּ יִשְׂרָאֵל מִן מַדְבְּרָא, וְעִבְרוּ יְת יְרֻדְנָא עִם  
 יְהוֹשֻׁעַ בֶּר-נוֹן, אָמְרוּ עַמְמֵי-אַרְעָא: "מָה הִיא דָּא אַפָּא  
 בַּחִירָתָא דְסַלְקָא מִן מַדְבְּרָא, וּמַתְּנָפְרָא מִן קַטְרֵת-בְּסָמִין,  
 וְסַעֲיָדָא בְּזִכּוּתָהּ דְאַבְרָהָם, דְּפָלַח וְצִלִי קַדְמֵיהּ בְּטוּר-מֹרְיָה;  
 וּמַתְּמַרְקָא מִמֶּשַׁח-רְבוּתָא בְּצַדְקָתָהּ דִּיצְחָק, דְּאִתְעַקַּד בְּאַתְרֵי-  
 בֵּית-מִקְדָּשָׁא, דְּמַתְּקַרֵי טוּר דְּלְבוֹנָתָא; וּמַתְעַבְדִין לָהּ נְסִין  
 בַּחֲסִידוּתָהּ דִּיעֻקֵּב, דְּאִשְׁתַּדֵּל עִמָּהּ מִלְּאֲכָא עַד מִסְקֵי-קְרִיצָתָא,  
 וְאַתְגַּבֵּר מִנָּה וְאַשְׁתִּיזֵב, הוּא וְתַרֵי-עֶסֶר שְׁבַטֹוּהִי?"



ג:ז ה' כִּד בְּנָא שְׁלֵמָה, מִלְּכָא דִישְׂרָאֵל, יְת בֵּית-מִקְדָּשָׁא  
 דְּהוּ בִירוּשָׁלַם, אָמַר ה' בְּמִימְרָהּ: "כְּמָה יְאִי בֵּית-מִקְדָּשָׁא  
 קֵדִין דְּאַתְבְּנִי לִי עַל יְדוּי דְּמִלְּכָא שְׁלֵמָה בֶּר-דְּוֹדוֹ!  
 וְכְמָה יְאִין כְּהֵנְיָא בְּעַדֵּן דְּפָרְסִין יְדִיהוֹן, וְקִימִין עַל דְּוִכְנָהוֹן,  
 וּמְבָרְכִין לְעַמָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁתִּין אֲתִין דְּמַסִּירִין לְמִשָּׁה  
 רַבְּהוֹן! וְהֵיא בְּרַכְתָּא מִסְחָרָא לְהוֹן כְּשׁוּר רָם וְתַקִּיף,  
 וּבֵה מַתְגַּבְּרִין וּמְצַלְחִין כָּל-גְּבַרֵי-יִשְׂרָאֵל."

ג:ח כלם וְכְהֵנְיָא וְלוֹאֵי וְכָל-שְׁבַטֵיָא דִישְׂרָאֵל,

forty years, when it will be favorable before the Lord to deliver into your hands the inhabitants of the land. Then, you will cross the Jordan, for the land will lie defeated before you".

3:6 מִי . When Israel came up from the wilderness and crossed the Jordan with Joshua, son of Nun, the peoples of the land exclaimed: "Who is this chosen nation which is coming up from the wilderness, perfumed with aromatic incense, and supported by the merit of Abraham who worshipped and prayed before the Lord on Mount Moriyya; also, perfumed with the oil of high office by the righteousness of Isaac who was bound on the location of the *Beth ha-Mikdash*, called the mountain of frankincense; also, the beneficiary of miracles performed by the piety of Jacob with whom an angel wrestled until the break of dawn, and yet he prevailed over him, thus saving himself and his twelve tribes"?

3:7 מִי . When Solomon, king of Israel, built the Lord's Temple in Jerusalem, the Lord exclaimed through His *memra*: "How splendid is this Temple built for Me by king Solomon, son of David! And how dignified are the *Kohanim* whenever they spread their hands, while standing on their platform to bless the people of the House of Israel with the sixty letters entrusted to Moses, their teacher! Indeed, this blessing envelops them as an exalted and powerful wall, thanks to which all valiant persons in Israel win their success".

3:8 כָּלָם . Thus, the *Kohanim*, the Levites, and all the tribes of Israel,

quarenta años, y fea voluntad delante de .A. por entregar moradores de la tierra en vuestras manos, y pasaredes al Yarden, y será la tierra sojugada delante de vos.

מִי זֹאת עֲלֶיהָ מִן־הַמִּדְבָּר בְּתִימְרוֹת עֵשֶׂן מִקְטָרָה  
מֵרֹ וּלְבִנָּה מְכֹל אֲבֵקֶת רוּקָל :

*Quien esta la subien de el dezierto como columnas de humo sahumada de almiscar y encienço de todo polvo de especiero.*

Quando subieron hijos de Israël de el dezierto, y pasaron à el Iarden con Ieosuah hijo de Nun, dixeron pueblos de la tierra, quien es esta gente escogida, que sube del dezierto sahumada de sahumero de especias, y asufrida en el merecimiento de Abraham que servió y hizo oracion delante de .A. en monte de la Moriah, y afeytada del azeyte de la vncion, por la justedad de Yshac que fue atado en lugar de casa del fantuario, que es llamado monte del encienso, y se hazen à ella maravillas, por la bondad de Iahacob, que luchò el Angel con el hasta subir la mañana, y fue mayorgado mas que el, y fue escapado el, y doze sus tribos.



Asa 1744

kuarenta anyos i sea veluntad delante A' por entregar moradores dela tierra en guestra mano i pasaredesh ael Yarden i sera la tierra sodjiguada delante de vos:

3:6 מ . Komo suvyeron ijos de Yisrael de el dezyerto i pasaron ael Yarden kon Yehoshua ijo de Nun, disheron puevlos de la tyerra, ken es esta djente eskojida ke suve del dezyerto, saumada de saumeryo de espesyas i asufrida por el *zahuth* de Avraham ke sirvyo i izo orasyon delante A' en Monte de la Moriyya i afeytada de azeyte de untasyon por la djustedad de Yishak ke fue atado en lugar de kaza de el santuvaryo ke es yamado monte del ensensyo i se azen aeya maraviyas de la bondad de Yaakov ke alucho el andjel konel asta suvir la manyana i fue mayorgado mas ke el i fue eskapado el i doze sus trivos:

Yerushalmi 1992

kuarenta anyos, i ke seya veluntaḡ delante de A' para entregar a los moradores de la tyerra en vuestras manos. Entonses pasarej el Yarden, porke la tyerra sera konkeriḡa delante de vozotros".

3:6 מ Kuando los Israelitas suvyeron del dezyerto i pasaron el Yarden kon Yehoshua, ijo de Nun, los puevlos de la tyerra disheron: "Ken es este pueblo eskojiḡo ke esta suvyendo del dezyerto, saumaḡo kon saumeryo de espesyas, i sosteniḡo por el *zahuth* de Avraham ke sirvyo i izo orasyon delante de A' en Monte de Moriyya; i adornaḡo de la azete de untasyon por la djusteḡaḡ de Yishak, ke fue ataḡo en el lugar del *Beth ha-Mikdash*, ke se yama monte de ensensyo; i al kual se le azen maraviyas por la buendaḡ de Yaakov ke lucho kon el andjel asta ke amanesyo i ke lo vensyo, salvandose a si, ansi ke as sus dodje trivos"?

הַזֶּה מִטַּתוֹ שֶׁל שְׁלֹמֹה שְׁשִׁים גְּבֻרִים סָבִיב לָהּ  
מִגְּבֻרֵי יִשְׂרָאֵל:

*He su lecho que á Selomoh, sesenta barraganes derredor a el de barraganes de Israel*  
Quando fraguó Selomoh Rey de Israël, à casa de Santuario de .A. en Ierusalaim dixo .A. con su dicho quan hermosa la casa Santa esta, que fue fraguada à mi por manos del Rey Selomoh hijo de David, y quan hermosos los Sacerdotes, en ora que espan den sus manos, y estan sobre sus asientos, y bendizen el pueblo de casa de Israël, con sesenta letras q̄ fueron entregadas à Moseh su maestro, y aquella bendicion arodea à ellos como cerca alta y fuerte, y con ella may organ, y prosperan todos barraganes de Israël.

כָּלֶם אֶחָזִי הָרַב מִלְּמַדֵּי מִלְּחָמָה אִישׁ חָרְבּוֹ עָלָיו  
יָרְכוּ מִפָּחַד בְּלִילוֹת:

*Todos ellos travados de espada abezados de pelea cada uno su espada sobre su anca, por pavor de las noches.* Y los Sacerdotes y los Levitas, y todos tribos de Israël, to-  
que

## Asa 1744

3:7 הנה . Kuando fraguo Shelomo rey de Yisrael a Kaza de Santuvaryo de A' en Yerushalayim, disho A' kon su *dicho*, kuantu ermoza la Kaza Santa esta ke fue fraguada ami por manos de el rey Shelomo ijo de David i kuantu ermozo los *Kohanim* en ora ke espanen sus manos i estan sovre sus asyentos i bendizen ael puevlo de Kaza de Yisrael kon sesenta letras ke fueron entregadas a Moshe su *ribbi* i akeya bindisyon arodea aeyos komo serka alta i fuerte i kon eya mayorgan i prosperan todos barraganes de Yisrael:

3:8 כלם . I los *Kohanim* i los *Leviyim* i todos trivos de Yisrael,

## Yerushalmi 1992

3:7 הנה Kuando Shelomo, rey de Yisrael, fraguo el *Beth ha-Mikdash* de A' en Yerushalayim, disho A' kon Su *dicho*: "Ke ermozo ke esta este *Beth ha-Mikdash* ke Me fue fraguado por manos del rey Shelomo, ijo de David! I ke ermozos ke estan los *Kohanim* kuando espanen sus manos, i estando sovre sus platforma, bindizen al puevlo de la Kaza de Yisrael kon las sesenta letras ke fueron entregadas a Moshe, sus *ribbi*! I akeya *beraha* arrodea a sus rededor komo una pared alta i fuerte, i grasyas a eya todos los barraganes de Yisrael tyenen *aslaha*".

3:8 כלם Los *Kohanim* i los *Leviyim* i todos los trivos de Yisrael,

כִּלְהוֹן אַחֲדֵינוּ בְּפִתְגָמֵי-אוֹרֵי־תֵא, הַמְתִּילֵינוּ לְחֶרֶבָא, וְשִׁקְלֵינוּ  
 וְשָׂרְנוּ בְּהוֹן כְּגִבְרֵינוּ מֵאֲלֵפֵי-קֶרֶבָא. וְכָל-חַד וְחַד מִנְהוֹן,  
 חֲתִימַת-מִלָּה עַל בְּסֵרָה, הֵיכְמָא דְאַתְחֲתִימַת בְּבִסְרָה  
 דְּאַבְרָהָם, וּמִתְגַּבְּרֵינוּ בְּהַ כְּגִבְרֵ דְחֶרֶבָא חֲגִירָא עַל יֶרֶכָה.  
 וּבְגֵינוּ כֵּן, לֹא דְחֲלֵינוּ מִן מוֹיִקְיָא, וְטַלְנֵינוּ דְּאֹזְלֵינוּ בְּלִילֵי־אֵא.

ג:ט אפריון היכל-קדשא בנא לה מלכא שלמה מן אילני-  
 זנגבילא ושאגני ושורבני דאתי מן לבנון, וחפא יתה דהב דכי.

ג:י עמדין ובתר דאשלם יתה, שוי בגוה ית ארונא דסהדותא,  
 דהוא עמודא דעלמא. \* ובגוה תרין לוחי-אבניא, דאצנע  
 תמן משה בחורב, דיקירין מן כסף מזקק, ושפירין  
 מן דהב טוב. ופרש וטלל מן עלוה ית פרוכתא דתכלא  
 וארגונא. וביני-כרוביא דעלוי-כפורתא הות שריא שכינתא  
 דה, דשכן שמה בירושלם מן כל-כרכי-ארעא דישראל.

ג:יא צאנא כד אתא שלמה מלכא למעבד ית חנכת-בית-מקדשא,  
 קרוזא נפק בחיל, וכן אמר: פוקו וחזו, יחבי-פלכיא  
 דארעא דישראל ועמא דציון, בתגא ובכלילא דכלילו: עמא  
 בית-ישראל ית מלכא שלמה ביום-חנכת-בית-מקדשא.  
 וחדו בחדות-חגא דמטליא (דעבד שלמה

all of them are equipped with the words of the Tora, which are comparable to swords, and argue with them as valiant persons trained in warfare. Each one of them has the seal of circumcision upon his flesh, just as it was marked on Abraham's flesh, with which they prevail as anyone with a sword girt on his thigh. That is why they are not intimidated by the *mazzikim*, nor the ghosts which wander at night.

3:9 אַמְרִיָּן . King Solomon built his holy Temple from ginger, juniper and cypress wood, which come from Lebanon, and overlaid it with pure gold.

3:10 עַמְרִיָּן . After he completed it, he placed in it the Ark of the Pact (*Exodus* 25:22), which is the pillar of the world. In it were the two tablets of stone—more precious than refined silver and more beautiful than pure gold—which Moses had deposited there in Horeb. He spread out and draped over it the blue and purple curtain. Thus, the Lord's *Shechina* would dwell between the *Cherubim* which are above the cover, because He had established His name in Jerusalem in preference to any other city in the Land of Israel.

3:11 צִמְחָה . When king Solomon arrived to perform the dedication of the Temple, a herald came out on the rampart, and proclaimed thus: "You inhabitants of the districts of the Land of Israel, together with the people of Zion, come out and see the crown and the diadem with which the people of the House of Israel have crowned king Solomon on the day of the dedication of the Temple". And they rejoiced thoroughly in the Feast of Booths (the Feast of Booths which king Solomon celebrated

dos ellos travados en palabras de la Ley, que son exempladas à la espada, y tomã y dan con ellas, como barraganes abezados de pelea, y cada vno y vno dellos, cellada la circuncicion sobre sus carnes, como fue cellada en su carne de Abraham, y se mayoran con ella, como varon que espada ceñida sobre su anca, y por esto no temen de los dañadores, y las solombras que andan en las noches.

אַפְרִיזוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵעֵצֵי הַלְּבָנוֹן:

*Thalamo hizo à el, el Rey Selomoh, de maderos del Libanon . Palacio de Santidad fraguó à el, el Rey Selomoh, de maderos de sedros, y box, y axipres, q̄ viene del Libanon, y cubrió à el de oro fino.*

עֲמֻדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רַפְּיָדָתוֹ זָהָב מִרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן  
תּוֹכוֹ רִצּוֹף אֲהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

*Sus pilares hizo de plata, su estrado de oro, su assiento de purpura, su medio abrazado de amor, de hijas de Terusalaim. Y despues q̄ atemó à el, puzo detrás del àrca del Testamento, que es el pilar del mun-*

*Asa 1744*

todos eyos travados en palavras de la Ley ke son enshempladas a la espada i toman i dan eneyas komo barraganes anbezados de pelea i kada uno i uno de eyos, siyada la sirkosyon sovre sus karnes komo fue siyada en su karne de Avraham i se mayorgan koneya komo varon ke espada senyida sovre su anka i por tanto non temen de los danyadores i las solombras ke andan en las noches:

**3:9** אפרין . Palasyo de santedad fraguo ael el rey Shelomo de maderos de vendjevil i boshes i adjipres ke vyenen de el Levanon i kuvryo ael de oro fino:

**3:10** עמודיו . I despues ke atemo ael, pozó entre el aArka de el Testamyento ke el, pilar de el mundo

*Yerushalmi 1992*

todos eyos detyenen las palavras de la Ley, ke asemejan a la espada, i dan i toman en eyas komo barraganes ambezados a pelear. I kada uno i uno de eyos tyene el siyo de la mila sovre su karne, justo komo fue siyado sovre la karne de Avraham; i se enfortesen kon este siyo komo uno ke tyene una espada en su anka. I es por esto ke no se espantan de los danyadores i las solombras ke kaminan de noche.

**3:9** אפרין El rey Shelomo se fraguo un Templo santo de tavla de vendjevil i pino i ashipres ke vyene del Levanon, i lo kuvriyo de oro fino.

**3:10** עמודיו Despues ke lo eskapo, metyo aryento la Arka del Testamyento, ke es el pilar del mundo.

do, y dentro del dos tablas de piedras, que escondió allí Mosséh, en Horeb, que ellas preciadas mas que plata esmerada, y hermosas mas que oro fino, y esparrió y aflobrò, de sobre el antipara del cardeno, y purpura, y entre los Kerubim. que sobre el cobertero, pozava divinidad de. A. que apozentó su nombre en Ierusalaim, mas q todas ciudades de tierra de Israël.

צֵאֵינָה וּרְאֵינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֵטְרָה  
שֶׁעֵטְרָה לּוֹ אָמוּ בַּיּוֹם חֲתַנְתּוּ וּבַיּוֹם שִׁמַּחַת לְבָבוֹ :

*Salid y veed hijas de Cion, en el Rey Selomoh, con la corona que encoronó à el su madre en dia de su despozorio y en dia de alegria de su coraçon.* Como vino Selomoh el Rey, por hazer el estrenamiento de casa del Santuario, el pregonero falió con fuerça y assi dixo, salid y veed moradores de comarcas de tierras de Israël, y pueblo de Cion, en la corona q encoronaron pueblo de casa de Israël, à el Rey Selomoh, en dia de estrenamiento del Beth A-Mikdas, y alegradvos con alegria de Pascua de las cabañas, que hizo Selomoh  
el



Asa 1744

i dyentro de el dos tavlas de pyedra ke eskondyo ayi Moshe en Horev, ke eyas presyadas mas ke plata ezmerada i ermozas mas ke oro fino, i espanyo i asolombro sovre el a asintara de el kaderno i el aldjavan i entre los *keruvim* ke sovre el kuvertero era pozan la Shehina de A' ke apozeno su nombre en Yerushalayim mas ke tod[oj]as sivdades de Tyerra de Yisrael:

**3:11 צִמְיָה** . Komo vino Shelomo el rey por azer a estrenamyento de el *Beth ha-Mikdash*, el pregonero salyo kon fuersa i ansi disho, salid i veed moradores de sivdades de Tyerra de Yisrael i puevlo de Siyyon enla korona i en korona ke enkoronaron puevlo de Kaza de Yisrael a el rey Shelomo en dia de estrenamyento de el *Beth ha-Mikdash* i alegraronse kon alegria de Paskua de las Kavanyas ke izo Shelomo

Yerushalmi 1992

Ayi aryento avia las dos tavlas de pyedra, mas presyozas ke plata arefinada i mas ermozas ke oro fino, ke Moshe aviya apozado ayi en Horev. I espanyo i asolombro sovre el el *paroheth* blu i *erguvan*. I entre los *keruvim* ke estaban enriva de la kuvyertura apozava la *Shehina* de A', el kual izo morar Su Nombre en Yerushalayim mas ke todas las sivdades de la Tyerra de Yisrael.

**3:11 צִמְיָה** Kuando arrivo el rey Shelomo para azer el estrenamyento del *Beth ha-Mikdash*, el pregonero salyo en la muraya i proklamo ansi: "Sali i mirá, moradores de las sivdades de la Tyerra de Yisrael i el puevlo de Siyyon, a la korona i al diadem ke el puevlo de Kaza de Yisrael enkoronaron al rey Shelomo en el dia del estrenamyento del *Beth ha-Mikdash*". I se alegraron kon la alegriya de la fyesta de Sukkoth (la fyesta de Sukkoth ke izo el rey Shelomo